

# VOCABULARI DEL GRAVAT CALCOGRAFIC

**EVA FIGUERAS FERRER, FEBRER 2001**

El vocabulari que tot seguit presentem és sobre el gravat calcogràfic i comprèn bàsicament els mots específics d'aquest àmbit, si bé algun és més genèric del gravat.

Per l'elaboració del vocabulari hem seguit la metodologia estandaritzada del Termcat. La font de buidatge ha sigut la tesi la qual, recull un nombre considerable d'obres específiques sobre el gravat calcogràfic.

Les llengües preses en consideració han sigut el català, el castellà i el francès. El motiu d'incloure-hi l'equivalència francesa i no la d'un altre idioma és que bona part del lèxic dels manuals estudiats és manllevat literalment o traduït del francès.

Les parts de què consta el recull són:

1.- Abre de camp.

2.- 243 entrades ordenades alfabèticament i precedides del nombre d'ordre. Indiquem, també, la categoria gramatical de l'entrada, l'equivalència en castellà i en francès, la definició i la remissió a d'altres entrades.

3.- Índexs en castellà i en francès.

Les abreviatures i el símbols del vocabulari són el següents:

m	nom masculí
f	nom femení
m i f	nom masculí i femení
v tr	verb transitiu
v pron	verb pronominal
es	castellà
fr	francès
sin.	sinònim
sin.	comp. sinònim comparatiu
sig.	sigla

## GLOSSARI SOBRE GRAVAT CALCOGRÀFIC

- 1 acerar v tr**  
es acerar  
fr aciérer

Recobrir la superfície del metall per procediments electrolítics amb una capa finíssima d'un material més dur, com el níquel, el crom, etc., per augmentar el nombre d'exemplars d'una edició.

- 2 àcid m**  
es ácido  
fr acide

veg. mordent

- 3 acidar v tr**  
es acidar  
fr acidifier

Donar un bany d'àcid.

- 4 acidular v tr**  
es acidular  
fr aciduler

Fer tornar lleugerament àcid.

- 5 aiguafort m**  
es aguafuerte  
fr eau-forte

Àcid nítric diluït en aigua, usat en el gravat sobre metall.

- 6 aiguafort m**  
es aguafuerte  
fr eau-forte

veg. gravat a l'aiguafort

- 7 aiguafortista m i f**  
es aguafuertista  
fr aquafortiste

Persona que grava a l'aiguafort.

**8**      **aiguarràs m**  
es aguarrás  
fr essence de térébenthine

Essència de trementina que s'utilitza com a dissolvent.

sin. comp. trementina

**9**      **aiguatinta f**  
es aguatinta  
fr aquatinte

veg. gravat a l'aiguatinta

**10**     **alcohol m**  
es alcohol  
fr alcool

Líquid incolor, volàtil i inflamable, que s'utilitza per a desgreixar la planxa.

**11**     **aplanar (el metall) v tr**  
es aplanar (el metal)  
fr planer (le métal)

Fer plana la superfície del metall llevant-ne les desigualtats.

**12**     **atacar v tr**  
es atacar  
fr attaquer

Fer reaccionar una substància amb una altra per tal de provocar en la primera una acció d'estructura gradual.

**13**     **B.A.T. f**

veg. prova bon à tirer

**14**     **bany corrosiu m**  
es baño corrosivo  
fr bain corrosif

Veg. bany d'àcid

- 15**    **bany d'àcid m**  
es baño de ácido  
fr bain d'acide

Bany a què es dotmet la planxa per tal d'ésser cremada per l'àcid.

sin. comp. bany corrosiu

- 16**    **barba f**  
es barba  
fr barbe

Vora irregular que presenten els fulls de paper fabricat a mà.

- 17**    **barba f**  
es barba  
fr barbe

veg. rebava

- 18**    **batre (el metall) v tr**  
es batir (el metal)  
fr battre (le métal)

Martellejar el metall per a aplanar-lo.

- 19**    **benzina f**  
es bencina  
fr benzine, essence

Líquid incolor, volàtil i inflamable, que s'utilitza com a dissolvent.

- 20**    **bersol m**  
es berceau  
fr berceau

veg. granejador

**21 bisell m**  
es bisel  
fr biseau

Vora tallada obliquament.

**22 bisellar v tr**  
es biselar  
fr biseauter

Fer bisells en la planxa perquè aquesta no talli els feltres ni el paper en la impressió.

**23 blanc d'Espanya m**  
es blanco de España  
fr blanc d'Espagne

Pigment blanc, obtingut per mòlta de la calcita o de la greda, utilitzat com a abrasiu per a polir metalls.

sin. comp. cerussa

**24 borboll m**  
es borbotón  
fr bouillon

Porció d'àcid que s'impulsa de baix a dalt poc després de posar en contacte el metall amb un bany d'àcid, fins a produir un inflament de la superfície.

**25 brunyidor m**  
es bruñidor  
fr brunissoir

Eina d'acer de secció ovalada i superfície molt fina, utilitzada per a esborrar, refregant, les ratlles no gaire profundes i per a aclarir la tonalitat de les ratlles més fortes.

**26 brunyir v tr**  
es bruñir  
fr brunir

Treure llustre al metall fregant-lo amb el brunyidor.

**27**    **burí m**  
      es buril  
      fr burin

veg. gravat al burí

**28**    **burí m**  
      es buril  
      fr burin

Eina constituïda per una barreta d'acer de secció quadrada o romboïdal, tallada obliquament en un extrem i proveïda d'un mànec de fusta en l'altre, utilitzada en el gravat al burí.

**29**    **burí quadrat m**  
      es buril cuadrado  
      fr burin carré

Burí de secció quadrada que s'utilitza per a fer els solcs amples.

**30**    **burí romboïdal m**  
      es buril romboidal  
      fr burin rhomboïdal

Burí de secció romboïdal que s'utilitza per a fer els solcs estrets i profunds.

**31**    **burinada f**  
      es burilada

Senyal fet amb el burí damunt la planxa.

**32**    burinar v tr  
      es burilar  
      fr buriner

Gravar la planxa amb el burí.

**33**    **burinista m i f**  
      es burilador  
      fr burineur

Persona que fa gravats al burí.

**34 caixa de resinar f**  
es caja de resinar  
fr boîte à grainer

Caixa de fusta on es guarda la resina tancada hermèticament, proveïda d'un mecanisme de ventilació a través del qual es provoca un núvol de pols de resina que es diposita damunt la planxa per fer l'aiguatinta.

sin. comp. resinadora

**35 calba f**  
es calva  
fr crevé

Estampació en què queden unes zones blanques o velades sense tinta, a causa d'un mal tintatge o d'una impressió defectuosa.

**36 calc m**  
es calco  
fr calque

Reproducció d'un dibuix o d'un gravat que s'obté calcant.

**37 calcar v tr**  
es calcar  
fr calquer

Copiar un disseny sobre un full, una planxa o d'una tela on hi ha el dibuix i, resseguint els trets del dibuix amb un llapis, estilet, o per un altre procediment, fer que els trets del dibuix quedin marcats sobre la planxa.

**38 calcògraf -a m i f**  
es calcógrafo  
fr chalcographe

Persona que grava en metall.

**39 calcografia f**  
es calcografía  
fr chalcographie

veg. gravat calcogràfic

**40 calcografia f**  
es calcografía  
fr chalcographie

Taller on s'imprimeixen o es conserven gravats calcogràfics.

**41 carbó vegetal m**  
es carbón vegetal  
fr charbon végétal

Carbó de fusta de til·ler, de faig o de salze que, amb aigua, serveix per a polir la superfície del metall.

**42 cargol de banc m**  
es tornillo de banco  
fr étau

Instrument format per dues mandíbules, l'una fixa i l'altra desplaçable per l'acció d'un cargol sense fi, que s'utilitza per a immobilitzar una peça en el banc de treball.

**43 cerussa f**  
es albayalde  
fr céruse

veg. blanc d'Espanya

**44 cilindre m**  
es cilindro  
fr cylindre

Peça cilíndrica que forma part del tòrcul, utilitzada com a element de pressió.

**45 cisell m**  
es cincel  
fr ciseau, ferموir

Eina consistent en una barra d'acer de secció hexagonal o octogonal, acabada per un extrem en un tall i per l'altre en un cap, que es percudeix amb eines manuals o mecàniques per a tallar o desbastar el metall.



**46**    **cisalla f**  
es cizalla  
fr cisaille

Màquina que s'utilitza per a tallar les planxes en fred.

**47**    **clivella f**  
es grieta  
fr craquelure

Fissura que es produeix en el vernís quan, en assecar-se, s'encongeix.

**48**    **clivellar-se v pron**  
es cuartearse  
fr se craqueter

Fer-se clivelles espontàniament en el vernís.

**49**    **coixinet m**  
es almohadilla  
fr coussinet

Saquet de cuir rodó omplert de sorra que s'utilitza per a recolzar la planxa en el gravat al burí, de manera que es pugui inclinar i moure en diferents posicions.

**50**    **colofònia f**  
es colofonia  
fr colophane

Resina dura, generalment de color d'ambre, que s'utilitza en el gravat a l'aiguatinta.

sin. comp. resina de pi

**51**    **compàs de gruixos m**  
es compás de espesor  
fr compas d'épaisseur

Compàs amb les cames corbades i convergents que permeten amidar el gruix de les peces i marcar punts oposats, que s'utilitza per a fer correccions.

**52 comptafils m**  
es cuentahilos  
fr compte-fils

Lupa petita utilitzada per a observar la profunditat del solc de la planxa gravada.

**53 contraprova f**  
es contraprueba  
fr contre-épreuve

Prova invertida que s'obté d'un dibuix fet amb llapis gras o d'una estampació fresca, passada a un altre paper per mitjà d'una forta pressió.

**54 corró m**

veg. roleu

**55 cremada f**

Acció i efecte de cremar la planxa amb l'àcid.

sin. comp. mossegada

**56 cromar v tr**  
es cromar  
fr chromer

Recobrir un metall amb crom dipositat electrolíticament, a fi de protegir-lo de l'atmosfera.

**57 cubeta f**  
es cubeta  
fr cuvette

Senyal que deixa la planxa en el paper quan se sotmet a la pressió del tòrcul.

**58 cubeta f**  
es cubeta  
fr cuvette

Recipient, generalment rectangular i poc profund, fet de materials resistents als àcids.

**59 desgreixar v tr**  
es desengrasar  
fr dégraisser

Treure el greix de la superfície de la planxa abans d'envernissar-la.

**60 dissolvent m**  
es disolvente  
fr dissolvant

Líquid que descompon les parts integrants d'un cos.

**61 échoppe f**  
es escoplo  
fr échoppe

Eina consistent en una punta d'acer tallada en bisell de secció rodona i amb un mànec de fusta, que en el gravat a l'aiguafort s'utilitza per a dibuixar sobre la planxa vernissada, tot descobrint-ne el metall.

**62 edició f**  
es edición  
fr édition

Sèrie d'estampes realitzades d'una mateixa planxa.

**63 enclusa f**  
es yunque  
fr enclume

Bloc de ferro acerat sobre el qual es martellegen els metalls.

**64**    **ennegrir (el vernís) v tr**  
es ennegrecer (el barniz)  
fr noircir (le vernis)

veg. fumar el vernís

**65**    **entintar v tr**  
es entintar  
fr encrer

veg. tintar

**66**    **entrapar v tr**

veg. retrosser

**67**    **entretalla f**  
es entretalla  
fr entretaille

Línia discontinua o bé puntejada que es grava entre dues línies ja gravades.

**68**    **envernissament m**  
es barnizado  
fr vernissage

Acció i efecte d'envernissar la planxa.

**69**    **envernissar v tr**  
es barnizar  
fr vernisser

Donar una capa de vernís a la planxa.

**70**    **envernissar amb monyeca v tr**  
es barnizar con muñeca  
fr vernisser à la poupée

Envernissar amb una monyeca la planxa.

**71 envernissar amb rodet v tr**  
es barnizar con rodillo  
fr vernisser au rouleau

Envernissar amb un rodet la planxa.

**72 esmeril m**  
es esmeril  
fr émeri

Roca dura de color negre o gris constituïda per una barreja granular de corindó amb magnetita o hematites i espinel·la, que és emprada per a polir el metall.

**73 espàtula f**  
es espátula  
fr spatule

Instrument en forma de pala petita, prima i sovint flexible, emprat per a mesclar o estendre la tinta d'imprimir.

**74 estampa f**  
es estampa  
fr estampe

Imatge obtinguda per la estampació d'una planxa gravada.

sin. comp. gravat

**75 estampació f**  
es estampación  
fr estampage

Acció i efecte d'estampar.

**76 estampació amb monyeca f**  
es estampación con muñeca  
fr estampage à la poupée

Estampació que es realitza tintant la planxa amb diferents monyeques, una per a cada color.

sin. comp. estampació a la poupée

**77 estampació a la poupée f**  
es estampación a la poupée  
fr estampage à la poupée

veg. estampació amb monyeca

**78 estampació en color f**  
es estampación en color  
fr estampage en couleur

Estampació que es realitza entintant una o més planxes en diferents colors.

**79 estampador -a m i f**  
es estampador  
fr estampeur

Persona que estampa gravats.

**80 estampar v tr**  
es estampar  
fr estamper

Deixar la marca d'un dibuix entintat damunt un paper o altre suport, en ésser pressionat contra una matriu a la premsa.

sin. imprimir

**81 facsímil m**  
es facsímil  
fr fac-similé

Reproducció exacta d'un dibuix original realitzada per l'estampació.

**82 F.C.**

veg. prova fora de comerç

**83 feltre m**  
es fieltro  
fr feutre

Tela gruixuda de llana o de pèl, composta de fibres adherides les unes amb les altres i molt comprimides, que s'interposa entre el cilindre superior del tòrcul i l'estampa per evitar que aquesta es malmeti en l'impressió.

**84 ferritge m**  
es viruta  
fr copeau

Cadascun dels trossos prims de metall que es fan quan es treballa amb el burí o una altra eina de tall.

**85 filigrana f**  
es filigrana  
fr filigrane

Senyal transparent, únicament perceptible a contraclaror, fet en el moment de la fabricació del paper per identificar la marca del fabricant.

sin. comp. marca d'aigua

**86 fogó elèctric m**  
es hornillo eléctrico  
fr fourneau électrique

Fogó proveït de resistències elèctriques que s'utilitza per a escalfar la planxa abans d'envernissar-la o entintar-la.

**87 fogona f**  
es hornillo  
fr réchaud

Fogó portàtil d'alcohol o de gas que serveix per a escalfar la planxa coberta de pols de resina i que s'hi adhereixi.

**88 forjar v tr**  
es forjar  
fr forger

Donar forma a un objecte de metall amb el martell.

**89 fotogavat m**  
es fotografiado  
fr photogravure

Gravat realitzat per procés fotomecànic, sense la intervenció de l'artista, emprat en la reproducció d'originals.

sin. comp. gravat fotomecànic, gravat de reproducció

**90 fum d'estampa m**  
es humo de pez  
fr poudre d'imprimerie

Pols obtinguda del fum de la pega grega i barrejada amb sèu o oli, que s'utilitza mentre es grava per a comprovar els resultats.

**91 fumar (el vernís) v tr**  
es ahumar (el barniz)  
fr enfumer (le vernis)

Exposar el vernís a l'acció del fum.

sin. comp. ennegrir el vernís

**92 gofratge m**  
es gofrado  
fr gaufrage

Estampació en sec sobre el paper que es realitza passant la planxa sense entintar per la premsa i deixant un relleu en el paper.

**93 granejador m**  
es graneador, berceau  
fr berceau

Eina d'acer en forma de mitja lluna amb uns solcs afilats en bisell en un extrem, que, en recolzar-se sobre la planxa, creen petites clivelles i aixequen unes minúscules barbes, utilitzada sobretot en el gravat a la manera negra.

sin.comp. bersol



**94**     **granejar v tr**  
es granear  
fr grainer

Omplir la superfície d'una planxa, mitjançant el granejador, de punts molt petits perquè retengui millor la tinta.

**95**     **gratibuixes m**  
es grata  
fr boësse

Raspallet de filferro molt fi, amb el qual es ratlla la planxa per obtenir grisos i tons mitjans.

**96**     **gravador -a m i f**  
es grabador  
fr graveur

Persona que grava les planxes.

**97**     **gravar v tr**  
es grabar  
fr graver

Dibuixar una figura o una inscripció sobre una planxa incidint-hi amb un burí, un cisell o altra eina semblant.

**98**     **gravat m**  
es grabado  
fr gravure

Art de gravar una matriu susceptible de rebre tinta per traslladar-la al paper, o a d'altres matèries semblants, tantes vegades com calgui, mitjançant el procés de l'estampació.

**99**     **gravat m**  
es grabado  
fr gravure

veg. estampa

**100 gravat a l'aiguafort m**  
es grabado al aguafuerte  
fr gravure à l'eau-forte

Tècnica d'incisió indirecta en què s'envernissa la planxa perquè quan s'hi dibuixi amb una punta o altra eina que ratlli el vernís el metall quedi descobert en els punts dibuixats, els quals seran atacats per l'àcid.

sin. comp. aiguafort

**101 gravat a l'aiguatinta m**  
es grabado al aguatinta  
fr gravure à l'aquatinte

Tècnica d'incisió indirecta en què es desgreixa la planxa i es cobreix d'una capa de colofònia, que s'hi adhereix per l'escalfor, per formar uns grans inatacables per l'àcid i uns intersticis que són atacats pel mordent.

sin. comp. aiguatinta

**102 gravat a la goma m**  
es grabado a la goma  
fr gravure à la gomme

Gravat a l'aiguatinta realitzat amb un pinzell untat amb goma o sucre dissolt amb tinta xinesa que s'aplica sobre una planxa envernissada i coberta de resina i mordent, que ataca el metall que queda al descobert en submergir-la en aigua.

**103 gravat a la manera de llapis m**  
es grabado a la manera de lápiz  
fr gravure en manière de crayon

Tècnica d'incisió directa en la qual, mitjançant una ruleta o un punxó, s'imita el gra del llapis.

**104 gravat a la manera negra m**  
es grabado a la manera negra  
fr gravure a la manière noire

Tècnica d'incisió directa en què es graneja la planxa fins a aconseguir un negre uniforme i amb un rascador s'aconsegueix tota la gamma de grisos fins al blanc.

sin. comp. gravat al fum, manera negra, mitja tinta

**105 gravat a la punta seca m**  
es grabado a la punta seca  
fr gravure à la pointe sèche

Tècnica d'incisió directa en la qual, en gratar la planxa amb una punta d'acer, es produeixen uns solcs amb rebaves als costats que donen una aparença vellutada.

sin. comp. punta seca

**106 gravat a la sal m**  
es grabado a la sal  
fr gravure au sel

Gravat a l'aiguatinta en què es barreja sal i tinta xinesa per obtenir el granejat.

**107 gravat a punts m**  
es grabado a puntos  
fr gravure pointillée

Tècnica d'incisió directa en la qual, en percutir un punxó a la superfície de la planxa, es produeixen punts més o menys junts de diferents mides.

sin. comp. gravat puntejat

**108 gravat al burí m**  
es grabado al buril  
fr gravure au burin

Tècnica d'incisió directa, en la qual s'usa el burí.

sin. comp. burí

Nota: Antigament s'anomenava també gravat en talla dolça.

**109 gravat al fum m**  
es grabado al humo

veg. gravat a la manera negra

**110 gravat al lavament m**  
es grabado al lavis  
fr gravure au lavis

Tècnica d'incisió indirecta en què s'aplica mordent amb un pinzell directament damunt la planxa.

sin. comp. rentatge a l'àcid

**111 gravat al sofre m**  
es grabado al azufre  
fr gravure au soufre

Gravat realitzat sobre la planxa de coure coberta de mordent obtingut per una barreja d'oli i de sofre, que produeix unes veladures molt suaus.

sin. comp. sofre

**112 gravat al sucre m**  
es grabado al azúcar  
fr gravure au sucre

Gravat a l'aiguatinta en què es barreja sucre i tinta xinesa per obtenir la planxa granejada.

sin. comp. sucre

**113 gravat al vernís tou m**  
es grabado al barniz blando  
fr gravure au vernis mou

Gravat a l'aiguafort en què la matriu es cobreix d'un vernís tou, sobre el qual es col.loca un paper per a dibuixar-hi fent pressió amb la punta d'un llapis.

sin. comp. vernís tou

**114 gravat artístic m**  
es grabado artístico  
fr gravure artistique

veg. gravat original

**115 gravat calcogràfic m**  
es grabado calcográfico  
fr gravure chalcographique

Gravat realitzat fent incisió sobre una planxa metàl·lica, generalment de coure.

sin. comp. calcografia, gravat en buit, gravat en trau, gravat en talla dolça

116 gravat d'interpretació m  
es grabado de interpretación  
fr gravure d'interprétation

Gravat que imita una obra pintada o dibuixada per un altre artista.

117 gravat de reproducció m  
es grabado de reproducción  
fr gravure de reproduction

veg. fotogravat

118 gravat en buit m  
es grabado en hueco  
fr gravure en creux

veg. gravat calcogràfic

119 gravat en color m  
es grabado en color  
fr gravure en couleur

veg. estampació en color

Nota: Per ser precisos cal dir que no es grava, sinó que s'estampa en color.

120 gravat en relleu m  
es grabado en relieve  
fr gravure en relief

Gravat realitzat en profunditat sobre una matriu metàl·lica, de fusta o altra matèria, en la que s'entinta la superfície, deixant en els solcs el blanc del paper en la impressió.

121 gravat en talla dolça m

es grabado en talla dulce  
fr gravure en taille douce

veg. gravat calcogràfic

Nota: Originàriament la talla dolça era el gravat al burí.

**122 gravat en trau m**  
es grabado en hueco  
fr gravure en trait

veg. gravat calcogràfic

**123 gravat fotomecànic m**  
es grabado fotomecánico  
fr gravure photomécanique

veg. fotogravat

**124 gravat martellat m**  
es grabado al martillo  
fr gravure au maillet

Tècnica d'incisió directa en què es grava a cops de martell, amb la qual el resultat és molt similar a l'obtingut amb el gravat a punts.

sin. comp. opus mallei

**125 gravat original m**  
es grabado original  
fr gravure originale

Gravat concebut i realitzat per un mateix artista.

sin. comp. gravat artístic

**126 gravat puntejat m**  
es grabado puntillado  
fr gravure pointillée

veg. gravat a punts

**127 impressió f**  
es impresión  
fr impression

Acció i efecte d'imprimir.

**128 impressor -a m i f**  
es impresor  
fr imprimeur

Persona que imprimeix gravats

**129 imprimir v tr**  
es imprimir  
fr imprimer

veg. estampar

**130 laca f**  
es laca  
fr laque

Compost de resina vegetal o sintètica que aclareix el color de la tinta sense alterar-ne el to ni destruir-ne la transparència.

**131 làmina f**  
es lámina  
fr lame

veg. planxa

**132 laminador -a m i f**  
es laminador  
fr lamineur

Persona que fa planxes.

**133 línia fallida**  
es línea fallada

veg. calba

**134 lupa f**  
es lupa  
fr loupe

Instrument òptic compost d'una lent convergent que permet de veure objectes ampliat sense necessitat de fer cap esforç d'acomodació amb la vista, que s'utilitza, sobretot, en gravats molt fins.

**135 llima f**  
es lima  
fr lime

Barra d'acer trempat que s'utilitza per a llimar.

**136 llimar v tr**  
es limar  
fr limer

Desbastar, allisar i polir el metall amb una llima.

**137 maculatura f**  
es maculatura  
fr maculature

Full defectuós en la impressió que s'intercala entre full i full durant els tiratges per evitar-ne la repintada.

**138 manera negra f**  
es manera negra  
fr manière noire

veg. gravat a la manera negra

**139 marca d'aigua f**  
es marca de agua  
fr marque d'eau

veg. filigrana

**140 martell m**



es martillo  
fr marteau

Eina de percussió que consisteix en una cabota metal·lica de forma allargada fixada, formant una T, a un mànec, generalment de fusta, que la travessa.

**141 matoir m**  
es matoir  
fr mattoir

Eina d'acer construïda per un mànec en un dels extrems del qual hi ha un gravat de punxes, i en l'altre extrem una base que, en ésser percutida, deixa marcades les punxes de l'altre axtrem en una matèria menys dura.

**142 matriu f**  
es matriz  
fr matrice

Gravat apte per a la reproducció.

**143 mitja tinta f**  
es media tinta  
fr demie teinte

veg. gravat a la manera negra

**144 monotip m**  
es monotipo  
fr monotype

Tècnica d'impressió amb què s'obté una sola estampació.

**145 monyeca f**  
es muñeca  
fr poupée

Manyoc de roba o de fils envoltat d'un drap les puntes del qual es lliquen totes juntes i es fan servir de mànec en usar-lo, xopat amb tinta, que s'utilitza per entintar la planxa.

sin. comp. tampó

146 mordent m  
es mordiente  
fr mordant

Substància corrosiva emprada en el tractament dels metalls per a atacar-ne la superfície.

sin. comp. àcid

147 mossegada f  
es mordida  
fr morsure

veg. cremada

148 mossegada amb pinzell f  
es mordida con pincel  
fr morsure au pinceau

Mossegada en què el mordent s'aplica amb un pinzell.

149 mossegada amb reserves f  
es mordida con reservas  
fr morsure avec réserves

Mossegada en què es tapen les zones fosques d'una planxa de manera successiva, per aconseguir gammes de grisos diferents.

150 mossegar v tr  
es morder  
fr mordre

Atacar un metall amb àcid, produint-hi una incisió.

151 mussolina f  
es muselina  
fr mousseline

Teixit de seda de fil molt fi i retort, tant per ordit com per trama, amb lligat de tafetà i d'aspecte semblant a la gasa, que s'utilitza per a netejar la tinta de la planxa un cop tintada.

**152 niell m**  
es niel  
fr nielle

Incrustació sobre un metall preciós d'un esmalt negre cuit al forn i compost d'argent, coure, plom, sofre i sal amoníaca.

**153 niellar v tr**  
es nielar  
fr nieller

Gravar un metall preciós, omplir-lo d'esmalt negre i coure'l al forn.

**154 niellista m i f**  
es nielista  
fr nielleur

Persona que fa niells.

**155 numeració f**  
es numeración  
fr numérotation

Expressió numèrica del límit d'una edició, representada per un nombre trencat el numerador del qual correspon al número de l'estampa i el denominador el total, i que se situa a l'angle inferior esquerre d'un gravat.

**156 oli m**  
es aceite  
fr huile

Greix de procedència animal o vegetal utilitzat per a esmolar les eines, polir el metall o donar més fluïdesa a la tinta.

**157 oli de llinosa m**  
es aceite de linaza  
fr huile de linette

Oli cremat a diferents temperatures que dissolen la tinta, essent més o menys assecant en relació al seu grau.

sin. comp. oli fort, vernís calcogràfic

**158 oli fort m**  
es aceite fuerte  
fr huile fort

veg. oli de llinosa

**159 opus mallei m**  
es opus mallei  
fr opus mallei

veg. gravat al martell

**160 P.A. f**

veg. prova d'artista

**161 paleta de tons f**  
es paleta de tonos

Planxa metàl·lica petita en què s'apliquen mossegades amb reserves, controlant el temps entre l'una i l'altra, per a conèixer la força corrosiva del mordent i la profunditat de la cremada.

sin. comp. taula de cremades

**162 paper m**  
es papel  
fr papier

Substància feta amb fibres vegetals adherides les unes amb les altres, que pren la forma de làmines molt primes.

**163 paper assecant m**  
es secante  
fr papier buvard

Paper no encolat i gruixut que s'utilitza per a assecar els papers que s'han mullat abans de l'estampació.

**164 paper verjurat m**

es papel verjurado  
fr papier vergé

Paper de fil que té una filigrana de ratlles molt primes i acostades tallades perpendicularment per d'altres molt més separades.

**165**    **paper vitel.la m**  
es papel vitela  
fr papier vélin

Paper llis i sense gra, de primera qualitat, fet gairebé exclusivament amb pasta de drap, utilitzat per a gravats i edicions de luxe.

**166**    **pàtina f**  
es pátina  
fr patine

veg. veladura

**167**    **P.E. f**

veg. prova d'estat

**168**    **pedra d'esmolar f**  
es piedra de amolar  
fr pierre d'affûtage, pierre meulière

Pedra natural o artificial utilitzada per a esmolar instruments i eines de tall.

**169**    **pedra tosca f**  
es piedra pómez  
fr pierre ponce

Pedra volcànica esponjosa i lleugera, utilitzada per a polir el metall.

**170**    **pesaàcids m**  
es pesaácidos  
fr pèse-acide

Areòmetre utilitzat per a mesurar la densitat de l'àcid.

**171 petjada f**  
es pisada  
fr empreinte

veg. cubeta

**172 petroli m**  
es petróleo  
fr pétrole

Oli inflamable de color fosc que s'utilitza com a dissolvent.

**173 picat -ada adj**  
es picoteado  
fr picoté

Dit del conjunt de punts i de traços incontrolats que es produeixen accidentalment quan se submergeix la planxa en un bany d'àcid.

**174 pinzell m**  
es pincel  
fr pinceau

Eina formada per un feix de pèls o de fibres fixat a l'extrem d'un mànec que mitjançant una virolla metàl·lica aixafada de manera els pèls quedin fixats al mànec.

**175 pinzell de vidre m**  
es pincel de cristal  
fr pinceau de verre

Pinzell de pèl de vidre, utilitzat per a aixecar els borbolls que forma l'àcid en contacte amb la planxa.

**176 planxa f**  
es plancha  
fr planche

Tros de metall pla i molt prim, de coure, zenc, llautó, o d'un altre metall, més o menys gruixuda i d'espessor constant que constitueix el suport on es grava.

sin. comp. làmina, matriu

**177 platina f**  
es platina  
fr platine

Superfície plana de ferro, generalment revestida amb una planxa de zinc i col·locada entre els dos cilindres del tòrcul, que manté la planxa gravada i entintada per a l'estampació.

**178 polir v tr**  
es pulir  
fr polir

Fer llis i lluent el metall, fregant-lo.

**179 premsa f**  
es prensa  
fr presse

Màquina d'estampar.

**180 prova f**  
es prueba  
fr épreuve

Mostra que es tira d'una matriu per tal d'efectuar-hi les correccions o les modificacions necessàries abans de començar-ne el tiratge.

**181 prova abans de la lletra f**  
es prueba antes de la letra  
fr épreuve avant la lettre

Prova que es tira abans d'imprimir el títol o la llegenda.

**182 prova bon à tirer f**  
es prueba bon à tirer  
fr épreuve bon à tirer

Prova que es dona com a vàlida per a començar l'edició.

sigl. B.A.T.

**183 prova d'artista f**  
es prueba de artista  
fr épreuve d'artiste, épreuve de chapelle

Prova reservada per a l'ús de l'artista, numerada diferentment de l'edició.

sigl. P.A.

Nota: Generalment les proves d'artista no sobrepassen el 10% de l'edició, i s'indica en l'angle inferior esquerra de l'estampa amb les inicials P.A. escrites amb llapis.

**184 prova d'assaig f**  
es prueba de ensayo  
fr épreuve d'essai

Prova que fa l'estampador per a controlar tots els elements d'una planxa (la tinta, el paper, el format, la pressió, etc.), fins a trobar el disseny definitiu.

sin.comp. prova d'impressor

**185 prova d'estat f**  
es prueba de estado  
fr épreuve d'état

Prova que fa l'estampador per a veure la situació del treball sobre la planxa, retocada manualment amb tinta o amb llapis fins a aconseguir un disseny definitiu.

sigl. P.E.

**186 prova d'impressor f**  
es prueba de impresor  
fr épreuve d'imprimeur

veg. prova d'assaig

**187 prova destruïda f**  
es prueba destruida  
fr épreuve barrée, épreuve biffée, épreuve rayée

Prova estampada la imatge de la qual es fa malbé per impedir que se n'imprimeixin més còpies.



**188** **prova fora de comerç f**  
es prueba fuera de comercio

Prova no venal reservada per a l'artista i l'impressor.

sigl. F.C.

**189** **prova única f**  
es prueba única  
fr épreuve unique

Prova exclusiva, treta d'una planxa.

**190** **proveta f**  
es probeta  
fr éprouvette

Tub de cristall o de plàstic transparent clos per un extrem, generalment amb un peu, ocasionalment graduat, utilitzat per a mesurar els àcids.

**191** **punta f**  
es punta  
fr pointe

Eina d'acer en forma d'agulla i proveïda d'un mànec de fusta, utilitzada per a incidir en el metall.

sin. comp. agulla

**192** **punta de diamant f**  
es punta de diamante  
fr pointe de diamant

Punta molt fina de diamant tallat i muntada en un mànec, que ratlla de forma precisa el metall o el vernís.

**193** **punta seca f**  
es punta seca  
fr pointe sèche

veg. gravat a la punta seca

**194** **puntasequista m i f**  
es puntasequista

Gravador que fa gravats a la punta seca.

**195** **puntura f**  
es puntizón  
fr pointure

Perforació feta a la matriu i a l'estampa amb un objecte punxegut per comprovar el registre en una estampació en colors.

**196** **puntura f**  
es puntizón  
fr pointure

Punta petita i molt esmolada utilitzada per a fer registres en una estampació en colors.

**197** **punxó m**  
es punzón  
fr ciselet

Eina de ferro o d'acer, de cos cilíndric o prismàtic, de punta cònica, i de cap pla, sobre la qual es percut amb un martell, en el gravat a punts.

**198** **punxó m**  
es punzón  
fr poinçon

Eina de ferro o d'acer que té en un dels extrems una figura d'un dibuix o d'una lletra, gravada en relleu i que, aplicada damunt una matèria menys dura, hi deixa marcada, en percutir l'altre extrem, la figura.

**199** **rascador m**  
es rascador  
fr racloir

Eina construïda d'una peça prismàtica de secció triangular acabada en una punta cònica i proveïda de mànec, que serveix per a rascar el metall i fer-hi correccions.

sin. comp. raspador

**200 raspador m**  
es raspador  
fr grattoir

veg. rascador

**201 raspall m**  
es cepillo  
fr brosse

Eina consistent en un gran nombre de cerres plantades en una placa de fusta, utilitzada per a ratllar la matriu i obtenir un lleuger veladura.

**202 rebava f**  
es rebaba  
fr rebarbe

Porció de metall que sobresurt de les vores d'un solc fet per una punta i que, en agafar la tinta, dóna el vellutat característic del gravat a la punta seca.

sin. comp. barba

**203 registre m**  
es registro  
fr repérage

Coincidència exacta entre les impressions dels diferents colors en un treball d'impremta de més d'una tinta.

**204 remarca f**  
es remarca  
fr remarque

Cadascun dels esbossos, ratlles o estudis gravats en els marges sobrants de la planxa, que es fan alhora que el gravat per saber si la cremada està bé i que s'eliminen en l'estampació definitiva.

**205 reserva f**  
es reserva  
fr réserve

Part d'una planxa que es cobreix amb vernís per evitar, en l'obtenció d'un gravat, l'acció corrosiva dels àcids sobre aquella part.

**206    reservar v tr**  
es reservar  
fr résever

Impedir, per mitjà del vernís, que el mordent actuï en una reserva de la planxa.

**207    resina f**  
es resina  
fr résine

Substància orgànica, principalment d'origen vegetal, sòlida o semisòlida, groga o bruna, transparent o translúcida, i soluble en l'èter i l'alcohol, utilitzada per a obtenir el gra en un gravat a l'aiguatinta.

**208    resina de pi f**  
es resina de pino  
fr résine du pin

veg. colofònia

**209    resinadora f**  
veg. caixa de resinar

**210    retrousser**  
es entrapar  
fr retrousser

Passar suaument una gasa sobre una planxa entintada i calenta per fer pujar la tinta dels solcs i obtenir negres més intensos en la estampació.

**211    roleu m**  
es rodillo  
fr rouleau

Cilindre de cautxú, de gelatina o de metall, utilitzat per a envernissar o entintar la matriu.

sin. comp. corró

**212 rotogavat m**  
es rotograbado  
fr rotogravure

Gravat a l'aiguafort amb procediments fotomecànics, en el qual una planxa es grava químicament, a través d'una capa de gelatina fotosensible, amb dicromat potàssic, que porta impresa la imatge.

**213 ruleta f**  
es ruleta  
fr roulette

Rodet d'acer de superfície punxeguda que gira al voltant d'un eix ajustat a un mànec, utilitzat pel gravat a la manera de llapis.

**214 sanguina f**  
es sanguina  
fr sanguine

Pols d'hematites vermella amb què es frega la part del darrera dels dibuixos que es volen calcar sobre la planxa per a gravar-los.

**215 sofre m**  
es azufre  
fr soufre

veg. gravat al sofre

**216 solc m**  
es surco  
fr sillon

Senyal longitudinal que produeix l'eina o l'acció de l'àcid sobre la planxa i que rep la tinta.

sin. talla

**217 sucre f**  
es azúcar  
fr sucre

veg. gravat al sucre

**218**    **talla f**  
es talla  
fr taille

veg. solc

**219**    **talla dolça f**  
es talla dulce  
fr taille douce

veg. gravat calcogràfic

**220**    **tampó m**  
es tampón

veg. monyeca

**221**    **tarlatana f**  
es tarlatana  
fr tarlatane

Teixit clar i subtil de cotó, amb lligat de plana, fortament aprestat, utilitzat per a netejar la planxa entintada.

**222**    **taula de cremades f**  
es tabla de mordidas  
fr table à morsures

veg. paleta de tons

**223**    **tècnica directa f**  
es técnica directa  
fr technique directe

Conjunt de procediments de gravat en els quals s'utilitza un burí, una punta, un punxó, etc., per atacar el metall.

sin. comp. tècnica seca

**224**    **tècnica humida f**  
es técnica húmeda  
fr technique humide

veg. tècnica indirecta

**225 tècnica indirecta f**  
es técnica indirecta  
fr technique indirecte

Conjunt de procediments de gravat en els quals s'utilitza un mordent per atacar el metall.

sin. comp. tècnica humida

**226 tècnica mixta f**  
es técnica mixta  
fr technique mélangée

Conjunts de procediments de gravat calcogràfic en els quals s'empren barregen tècniques directes i indirectes en una mateixa planxa.

**227 tècnica seca f**

veg. tècnica seca

**228 tinta f**  
es tinta  
fr encre

Preparació més o menys fluida, obtinguda per una superposició de pigments minerals molt fins, o de laques derivades de l'anilina, utilitzada per a dibuixar o imprimir.

**229 tintar v tr**  
es entintar  
fr encrer

veg. entintar

**230 tirar v tr**  
es tirar  
fr tirer

Treure una o més estampes d'una planxa gravada mitjançant el tòrcul.

**231**    **tiratge m**  
es tirada  
fr tirage

Acció i efecte de tirar.

**232**    **tòrcul m**  
es tórculo  
fr presse à taille douce

Premsa calcogràfica composta de dos cilindres, un de superior i un altre d'inferior, entre els quals hi ha una platina que, accionada a través un manubri, transporta la planxa i el paper per pressió.

**233**    **traç m**  
es trazo  
fr trait

Senyal que fa un llapis, una punta o un burí sobre el paper o el metall.

**234**    **trementina f**  
es trementina  
fr térébenthine

veg. aiguarràs

**235**    **veladura f**  
es veladura  
fr voile

Capa suau de color que s'obté en les proves entrapades.

sin. comp. pàtina

**236**    **vellutat -ada adj**  
es terciopelado, aterciopelado  
fr velouté

Dit de la rebava amb l'aspecte de vellut, obtinguda en un gravat a la punta seca.



**237 vernís m**  
es barniz  
fr vernis

Solució d'una resina en un oli volàtil, que, estesa sobre la superfície de la planxa, s'asseca formant una capa llustrosa capaç de resistir l'acció del mordent.

**238 vernís blanc m**  
es barniz blanco  
fr vernis blanc

Vernís compost de blanc d'Espanya dissolt amb aigua o amb goma aràbiga, o bé de cera i màstic, que s'aplica sobre una planxa envernissada per a emblanquir-la.

**239 vernís calcogràfic m**  
es barniz calcográfico  
fr vernis chalcographique

veg. oli de llinosa

**240 vernís tou m**  
es barniz blando  
fr vernis mou

veg. gravat al vernís tou

**241 vernís tou m**  
es barniz blando  
fr vernis mou

Vernís de base molt grassa i assecament tardà, que s'utilitza en el gravat al vernís tou.

**242 xamfrà f**  
es chaflán  
fr ventre

Cara, generalment llarga i estreta, obtinguda en seccionar l'extrem del burí pel pla llarg d'una aresta.

**243** **xampinyó m**  
es champiñón  
fr champignon

Mànec de fusta del burí, en forma de pera seccionada, que permet treballar paral·lelament a la planxa i al més a prop possible.

## INDEX EN CASTELLA

acerar, 1  
aceite, 156  
aceite de linaza, 157  
aceite fuerte, 158  
acidar, 3  
ácido, 2  
acidular, 4  
aguafuerte, 5, 6  
aguafuertista, 7  
aguarrás, 8  
aguatinta, 9  
ahumar el barniz, 91  
albayaide, 43  
alcohol, 10  
almohadilla, 49  
aplanar, 11  
atacar, 12  
aterciopelado, 236  
azúcar, 216  
azufre, 215  
  
B.A.T., 13  
baño corrosivo, 14  
baño de ácido, 15  
barba, 16, 17  
barniz, 237  
barniz blanco, 238  
barniz blando, 240, 241

barniz calcográfico, 239

barnizado, 68

barnizar, 69

barnizar con muñeca, 70

barnizar con rodillo, 71

batir (el metal), 18

bencina, 19

berceau, 20, 93

bisel, 21

biselar, 22

blanco de España, 23

borbotón, 24

bruñidor, 25

bruñir, 26

buril, 27, 28

buril cuadrado, 29

buril romboidal, 30

burilada, 31

burilador, 33

burilar, 32

caja de resinar, 34

calcar, 37

calco, 36

calcografía, 39, 40

calcógrafo, 38

calva, 35

carbón vegetal, 41

cepillo, 201

cilindro, 45

cizalla, 46

colofonia, 50

compás de espesor, 51

contreprueba, 53

cromar, 56

cuartearse, 48

cubeta, 57, 58

cuentahilos, 52

chaflán, 242

champiñón, 243

desengrasar, 59

disolvente, 60

edición, 62

ennegrecer (el Barniz), 64

entintar, 65, 229

entrapar, 210

entretalla, 67

escoplo, 61

esmeril, 72

espátula, 73

estampa, 74

estampación, 75

estampación a la poupée, 77

estampación con muñeca, 76

estampación en color, 78

estampador, 79

estampar, 80

F.C., 82

facsímil, 81

fieltro, 83

filigrana, 85

forjar, 88

fotgrabado, 89

gofrado, 92

grabado, 98, 99

grabado a la goma, 102

grabado a la manera de lápiz, 103

grabado a la manera negra, 104

grabado a la punta seca, 105

grabado a la sal, 106

grabado a puntos, 107

grabado al aguafuerte, 100

grabado al aguainta, 101

grabado al azucar, 112

grabado al azufre, 111

grabado al barniz blando, 113

grabado al buril, 108

grabado al humo, 109

grabado al lavis, 110

grabado al martillo, 124

grabado artístico, 114

grabado calcográfico, 115

grabado de interpretación, 116

grabado de reproducción, 117

grabado en color, 119  
grabado en hueco, 118, 122  
grabado en talla dulce, 119, 121  
grabado en relieve, 120  
grabado fotomecánico, 122  
grabado original, 125  
grabado puntillado, 126  
grabador, 96  
grabar, 97  
graneador, 93  
granear, 94  
grata, 95  
grieta, 47

hornillo, 87  
hornillo eléctrico, 86  
humo de pez, 90

impresión, 127  
impresor, 128  
imprimir, 129

laca, 130  
lámina, 131  
laminador, 132  
lima, 135  
limar, 136  
línea fallada, 133  
lupa, 134

maculatura, 137

manera negra, 138

marca de agua, 139

martillo, 140

matoir, 141

matriz, 142

media tinta, 143

monotipo, 144

morder, 150

mordida, 147

mordida con picel, 148

mordida con reservas, 149

mordiente, 146

muñeca, 145

muselina, 151

  

niel, 152

nielar, 153

nielista, 154

numeración, 155

  

opus mallei, 159

  

P.A., 160

paleta de tonos, 161

papel, 162

papel verjurado, 164

papel vitela, 165

pátina, 166

P.E., 167



pesaácidos, 170  
petróleo, 172  
picoteado, 173  
piedra de amolar, 168  
piedra pómez, 169  
pincel, 174  
pincel de cristal, 175  
pisada, 171  
plancha, 176  
platina, 177  
prensa, 179  
probeta, 190  
prueba, 180  
prueba antes de la letra, 181  
prueba bon à tirer, 182  
prueba de artista, 183  
prueba de ensayo, 184  
prueba de estado, 185  
prueba de impresor, 186  
prueba destruida, 187  
pulir, 178  
punta, 191  
punta de diamante, 192  
punta seca, 193  
puntasequista, q94  
puntizón, 195, 196  
punzón, 197, 198  
  
rascador, 199  
raspador, 200

rebaba, 202  
registro, 203  
remarca, 204  
reserva, 205  
reservar, 206  
resina, 207  
resina de pino, 208  
rodillo, 211  
rotrograbado, 212  
ruleta, 213  
  
sanguina, 214  
secante, 163  
surco, 216  
  
tabla de mordidas, 222  
talla, 218  
talla dulce, 219  
tampón, 220  
tarlatana, 221  
técnica directa, 223  
técnica húmeda, 224  
técnica indirecta, 225  
técnica mixta, 226  
terciopelado, 236  
tinta, 228  
tirada, 231  
tirar, 230  
tórculo, 232  
tornillo de banco, 42

trazo, 233

trementina, 234

veladura, 235

viruta, 84

yunque, 63

## INDEX EN FRANCES

acide, 2  
acidifier, 3  
aciduler, 4  
aciérer, 1  
alcool, 12  
aquafortiste, 7  
aquatinte, 9  
attaquer, 12

bain corrosif, 14  
bain d'acide, 15  
barbe, 16, 17  
B.A.T., 13  
battre (le métal), 18  
benzine, 19  
berceau, 20, 93  
biseau, 21  
biseauter, 22  
blanc d'Espagne, 23  
boèse, 95  
boîte à grainer, 34  
bouillon, 24  
brosse, 201  
brunissoir, 25  
brunir, 26  
burin, 27

burin carré, 29

burin romboïdal, 30

buriner, 32

burineur, 33

calque, 36

calquer, 37

cisaille, 46

ciseau, 45

ciselet, 197

colophane, 50

compas d'épaisseur, 51

compte-fils, 52

contre-épreuve, 53

coupeau, 84

coussinet, 49

craquelure, 47

crevé, 35

cuvette, 57, 58

cyindre, 44

chalcographe, 38

chalcographie 39, 40

champignon, 243

charbon végétal, 41

chromer, 56

demie teinte, 143

dégraisser, 59

dissolvant, 60

eau-forte, 5, 6  
échoppe, 61  
édition, 62  
émeri, 72  
empreinte, 171  
enclume, 63  
encre, 228  
encreur, 65, 229  
enfumer, 91  
entretaille, 67  
épreuve, 180  
épreuve avant la lettre, 181  
épreuve barrée, 187  
épreuve biffée, 187  
épreuve bon à tirer, 182  
épreuve d'artiste, 183  
épreuve de chapelle, 183  
épreuve d'essai, 184  
épreuve d'état, 185  
épreuve d'imprimeur, 186  
épreuve rayée, 187  
épreuve unique, 189  
éprouvette, 190  
estampage, 75  
estampage à la poupée, 76, 77  
estampage en couleur, 78  
estampe, 74  
estamper, 80  
estampeur, 79

essence, 19  
essence de térébenthine, 8  
étau, 42

F.C., 82  
fac-similé, 81  
fermoir, 45  
feutre, 83  
filigrane, 85  
forger, 88  
fourneau électrique, 86

gaufrage, 92  
grainer, 94  
grattoir, 200  
graver, 97  
graveur, 96  
gravure, 98, 99  
gravure à l'aquatinte, 101  
gravure à l'eau-forte, 100  
gravure à la gomme, 102  
gravure à la manière de crayon, 103  
gravure à la manière noire, 104  
gravure à la pointe sèche, 105  
gravure artistique, 114  
gravure au burin, 108  
gravura au lavis, 110  
gravure au maillet, 124  
gravure au sel, 106  
gravure au soufre, 111

gravure au sucre, 112  
gravure au vernis mou, 113  
gravure d'interprétation, 116  
gravure de reproduction, 117  
gravure en couleur, 119  
gravure en creux, 118  
gravure en relief, 120  
gravure en taille douce, 121  
gravure en trait, 122  
gravure originale, 125  
gravure photomécanique, 123  
gravure pointillée, 107, 127

huile, 156  
huile de lunette, 157  
huile fort, 158

impression, 127  
imprimer, 129  
imprimeur, 128

lame, 131  
lamineur, 132  
laque, 130  
lime, 135  
limer, 136  
loupe, 134

maculature, 137  
manière noire, 138



marque d'eau, 139  
marteau, 140  
matrice, 142  
mattoir, 141  
monotupe, 144  
mordant, 146  
mordre, 150  
morsure, 147  
morsure au pinceau, 148  
morsure avec réserves, 149  
mousseline, 151

niele, 152  
nieller, 153  
nielleur, 154  
noircir (le vernis), 64  
numérotation, 155

opus mallei, 159

P.A., 160  
papier, 162  
papier buvard, 163  
papier vélin, 165  
papier vergé, 164  
patine, 166  
P.E., 167  
pierre affûtage, 168  
pierre meulière, 168  
pierre ponce, 169

pèse-acide, 170  
pétrole, 172  
photogravure, 89  
picoté, 173  
pinceau, 174  
pinceau de verre, 175  
planche, 176  
planer, 11  
platine, 177  
poinçon, 198  
pointe, 192  
pointe de diamant, 193  
pointe sèche, 193  
pointure, 195, 196  
polir, 178  
poupée, 145  
presse, 179  
presse à taille douce, 232  
poudre d'imprimerie, 90

racloir, 199  
rebarbe, 202  
réchaud, 87  
remarque, 204  
repérage, 203  
réserve, 205  
réserver, 206  
résine, 207  
résine du pin, 207  
retrousser, 210

rotogravure, 212

rouleau, 211

sanguine, 214

se craqueter, 48

sillon, 216

soufre, 215

sucre, 217

table à morsures, 222

taille, 218

taille douce, 219

tarlatane, 221

technique directe, 223

technique humide, 224

technique indirecte, 225

technique mélangée, 226

térébenthine, 234

tirage, 231

tirer, 230

trait, 233

velouté, 236

ventre, 242

vernis, 237

vernis blanc, 238

vernis chalcographique, 239

vernis mou, 240, 241

vernissage, 68

vernisser, 69

vernir à la poupée, 70

vernir au rouleau, 71

voile, 235

□